

# Tib 1 — Bodhicaryāvatāra · 3<sup>e</sup> chapitre · Leçon 07

## 1. Texte tibétain

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤོང་དང་། །  
དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །  
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་བསྐྱབ་ཕྱིར། །  
ཕངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ། ། ༡༡

ཐམས་ཅད་བཏང་བས་སྤྱ་ངན་འདལ། །  
བདག་ལྷོ་སྤྱ་ངན་འདས་པ་བསྐྱབ། །  
ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ། །  
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཏང་བ་མཚོག། ། ༡༢

## 2. Traduction littéraire

Je renonce à mon corps, de même qu'à mes biens,  
Et à tous mes mérites des trois temps,  
Pour accomplir le bien de tous les êtres,  
Sans me sentir dépossédé. [11]

C'est en donnant tout qu'on dépasse la souffrance,  
Et mon aspiration est d'accomplir le dépassement de la souffrance.  
Quitte à tout abandonner en même temps,  
Donner aux êtres sensibles est ce qu'il y a de plus excellent. [12]

Je renonce à mon corps, de même qu'à mes biens  
Et à tous mes mérites passés, présents et futurs,  
Sans me sentir dépossédé,  
Pour accomplir le bien de tous les êtres. [11]<sup>1</sup>

C'est en donnant tout qu'on dépasse la souffrance,  
Et j'aspire à dépasser la souffrance.  
Quitte à tout abandonner,  
Mieux vaut tout donner aux autres. [12]<sup>2</sup>

1 Traduction de référence (Éditions Padmakara)

2 Traduction de référence (Éditions Padmakara)

### 3. Analyse du texte – marquage des particules

#### Strophe 11

[ལུས་+དང་+] [དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་+དང་] | [[དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་+ཀྱང་] | [[སེམས་  
ཅན་གུན་+གྱི་+དོན་བསྐྱབ་ཕྱིར་] | [[པངས་+བ་+མེད་+པར་+] [གཏང་+བར་+བྱ་] |

#### Strophe 12

[ཐམས་ཅད་བཏང་+བས་] [སྤྱ་ངན་འདའ་] | [[བདག་སློ་] [སྤྱ་ངན་འདས་+བ་+བསྐྱབ་] | [[ཐམས་  
ཅད་གཏོང་+བར་] [ཆབས་ཅིག་+ལ་] | [[སེམས་ཅན་རྣམས་+ལ་] [བཏང་+བ་+མཚོག་] |

### 4. Vocabulaire

ལུས་	corps
དང་	et (connecteur), avec
དེ་བཞིན་	de même, pareillement, ainsi
ལོངས་སྤྱོད་	biens, possessions, richesses
དུས་གསུམ་	les trois temps (passé, présent, futur)
དགེ་བ་	vertu, mérite
ཐམས་ཅད་	tout, tous
ཀྱང་	aussi, même, et aussi (additif)
སེམས་ཅན་	être sensible
གུན་	tous (synonyme de ཐམས་ཅད་)
གྱི་	de (génitif, variante après finale -ན་)
དོན་	bien, intérêt, but
བསྐྱབ་	accomplir, réaliser (causatif de གྱབ་)
ཕྱིར་	pour, afin de (postposition de but)

ཕངས་པ་	dépossession, sentiment de perte
མེད་	n'existe pas, il n'y a pas
བར་	oblique (variante de བར་ après finale -ད་མ་)
གཏང་	donner, abandonner (futur de གཏོང་)
བར་	oblique nominalisateur
བྱ་	à faire (futur de བྱེད་, obligation)
བཏང་	passé de གཏོང་ (avoir donné, avoir abandonné)
བས་	par (ergatif-instrumental sur verbe nominalisé)
ཐུང་ན་	souffrance, misère
འདའ་	traverser, dépasser (présent-futur de འདའ་བ་)
འདས་	passé de འདའ་བ་ (avoir traversé, avoir dépassé)
བདག་	moi, soi (première personne)
མེད་	esprit, aspiration, intelligence
གཏོང་	donner, abandonner (présent-futur)
ཆབས་ཅིག་ལ་	en même temps, simultanément
ནམས་	marque du pluriel collectif
ལ་	à, pour (dative-locatif, oblique)
མཚོག་	suprême, excellent, le meilleur

## 5. Analyse grammaticale détaillée

### Strophe 11 — Phrase unique (lignes 1-4)

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། ལུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བསྐྱབ་ཕྱིར། བངས་བ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ།

**Note pour le débutant :** Comme en tibétain classique, le verbe principal se trouve toujours à la fin de la phrase. Cette strophe est une longue phrase unique suspendue jusqu'au dernier mot : གཏང་བར་བྱ། (« il faut donner »). Avant de vous perdre dans les détails, repérez les trois blocs : (1) les lignes 1-2 donnent les *objets* à donner (le corps, les biens, les mérites) ; (2) la ligne 3 exprime le *pourquoi* (la finalité) ; (3) la ligne 4 énonce le *comment* et l'*obligation*. Lisez d'abord la ligne 4, puis remontez.

- ལུས་ : groupe nominal à l'absolutif, premier objet de la phrase — « le corps ». Sans marque de cas, il désigne la chose à offrir. Le terme ལུས་ désigne le corps physique en général.
- དང་ : connecteur de coordination — « et ». Selon *Le Clair Miroir* (ch. XIII), la particule དང་ relie des éléments nominaux de même rang pour former une liste. Ici elle coordonne ལུས་ et ལོངས་སྤྱོད་.
- དེ་བཞིན་ : adverbe — « de même, pareillement ». Composé de དེ་ (cela, ce) + བཞིན་ (à la manière de). Il renforce la liste en soulignant que les possessions sont offertes au même titre que le corps.
- ལོངས་སྤྱོད་ : groupe nominal à l'absolutif, deuxième objet — « les biens, les possessions, les richesses ». Terme bouddhique désignant les ressources matérielles dont on dispose.
- དང་ : deuxième connecteur coordonnant ལོངས་སྤྱོད་ à ce qui suit.
- ལུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ : groupe nominal à l'absolutif, troisième objet — « tous les mérites des trois temps ». Décomposition :
  - ལུས་གསུམ་ = les trois temps (ལུས་ = temps ; གསུམ་ = trois). En bouddhisme, le passé (འདས་པ་), le présent (ད་ལྟ་), et le futur (མ་ལོངས་པ་). Ce groupe qualifie དགེ་བ་ sans marque de génitif explicite — construction elliptique fréquente en poésie.
  - དགེ་བ་ = vertu, mérite (bonne action accumulée).
  - ཐམས་ཅད་ = tout, la totalité. Ce terme clôt le groupe nominal en l'universalisant.

**Note pour le débutant :** En tibétain classique, surtout en poésie, le génitif est parfois omis lorsque le sens est clair. Ici ལུས་གསུམ་ qualifie དགེ་བ་ sans དེ་ ou གི་. On pourrait rétablir : ལུས་གསུམ་གྱི་ དགེ་བ་ = « les mérites **des** trois temps ».

- ཀྱང་ : particule additive — « aussi, même ». Variante de ཀྱང་ après finale ད་ (ici après ཐམས་ཅད་). Selon *Le Clair Miroir* (ch. VI), ཀྱང་ dans sa fonction additive (སྤྱད་པའི་དོན་) indique que l'élément qu'il suit s'ajoute à ce qui précède, sans qu'il soit besoin de répéter les éléments déjà énoncés. Ici : « le corps, les biens... **et aussi** tous les mérites ». La particule crée une ellipse naturelle : tous ces éléments sont objets du même verbe.

- **སེམས་ཅན་གུན་** : groupe nominal — « tous les êtres sensibles ». **སེམས་ཅན་** = être sensible (litt. « qui a un esprit ») ; **གུན་** = tous (synonyme de **ཐམས་ཅད་**, légèrement plus poétique).
- **གྱི་** : génitif — « de ». Variante après finale **-ན་** (**གུན་**). Relie **སེམས་ཅན་གུན་** au substantif suivant : « le bien de tous les êtres ».

- **དོན་བསྐྱུང་ཕྱིར་** : proposition de but — « pour accomplir le bien ». Décomposition :
  - **དོན་** = bien, intérêt, but (ici : le bien, le bénéfice).
  - **བསྐྱུང་** = causatif volitif de **གྲུབ་** (se réaliser). Selon *Le Clair Miroir* (ch. XXIX), la paire **འགྲུབ་/བསྐྱུང་** illustre l'opposition résultatif (intransitif) / causatif (transitif) : **འགྲུབ་** = « se réalise » ; **བསྐྱུང་** = « réaliser, accomplir [quelque chose] ». Ici l'agent (**བདག་**, moi) accomplit volontairement le bien d'autrui.
  - **ཕྱིར་** : postposition de finalité — « pour, afin de, en vue de ». Selon *Le Clair Miroir* (ch. III), parmi les postpositions de finalité (**དོན་དུ་**, **ཆེད་དུ་**, **སྐད་དུ་**, **ཕྱིར་**), **ཕྱིར་** est la plus fréquente dans les textes classiques. Elle introduit le but de l'action exprimée par le verbe principal.

**Note pour le débutant :** La postposition **ཕྱིར་** « pour, afin de » est équivalente à **དོན་དུ་** ou **ཆེད་དུ་**. On la traduit souvent par « en vue de » ou « pour l'amour de ». Elle vient toujours *après* le verbe (ou le groupe verbal) qu'elle complète : **དོན་བསྐྱུང་ + ཕྱིར་** = « pour accomplir le bien ».

- **མངས་པ་མེད་པར་** : construction adverbiale négative — « sans sentiment de dépossession ». Décomposition :
  - **མངས་པ་** = nominalisé de **མང་བ་** (éprouver un sentiment de perte, de dépossession, de regret d'avoir abandonné quelque chose). Le terme exprime ce pincement intérieur qu'on ressent quand on se sent « lésé » ou « volé ».
  - **མེད་** = il n'y a pas, sans (négation d'existence).
  - **པར་** = oblique (variante de **པར་** après finale **-དམ་**). Selon *Le Clair Miroir* (ch. III), la marque oblique peut fonctionner comme adverbialiseur. La structure **N + མེད་+པར་** signifie « sans N » : ici « sans [ce] sentiment de dépossession ».
- **གཞན་བར་བྱ་** : construction modale d'obligation — « il faut donner / je dois donner ». C'est la construction centrale de la strophe, analysée ci-dessous :

**Note pour le débutant :** La construction **V + བར་ + བྱ་** (ou **བྱེད་**) est l'une des plus importantes du tibétain classique. Elle exprime l'obligation ou la nécessité : « il faut faire X, on doit faire X ». Le schéma est : **[Verbe au futur] + བར་ + བྱ་**. Selon *Le Clair Miroir* (ch. XXX), cette structure appartient au domaine objectif (l'accent est mis sur l'action à accomplir plutôt que sur l'agent).

- **གཞན་** = futur de **གཞན་བ་** (donner, remettre, abandonner). Attention : **གཞན་** est le futur, **བཞན་** est le passé, **གཞིང་** est le présent, **གཞིངས་** est l'impératif.

- བར་ = marque oblique sur le nominalisateur de la base verbale. Elle convertit le verbe en nom verbal (« l'action de donner ») et place cette action dans un rapport de nécessité avec ཅུ་.
- ཅུ་ = futur de སྤྱོད་ (faire). Dans cette construction fixe, il n'a pas son sens plein mais sert de verbe modal d'obligation : « c'est à faire, il convient de [le] faire ».

**La phrase complète :** Le corps, de même que les biens et tous les mérites des trois temps, doivent être donnés sans sentiment de dépossession, pour accomplir le bien de tous les êtres sensibles.

## Strophe 12 – Quatre propositions enchaînées (lignes 1-4)

ཐམས་ཅད་བཏང་བས་སྤྱོད་པ་ལྟེན་པ་བསྐྱབས། ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་  
བཏང་བ་མཆོག་

**Note pour le débutant :** Cette strophe est plus souple dans sa structure que la précédente. Elle enchaîne quatre propositions semi-indépendantes, chacune correspondant à une ligne. Le verbe principal de chaque ligne est à la fin. La clé est de repérer, dans chaque ligne, l'objet (en absolu) et le verbe final.

**Ligne 1 :** ཐམས་ཅད་བཏང་བས་སྤྱོད་པ་ལྟེན་པ་བསྐྱབས།

- ཐམས་ཅད་ : groupe nominal à l'absolutif — « tout, la totalité ». Objet (implicite) du verbe བཏང་.
- བཏང་བས་ : construction causale-instrumentale — « en donnant tout, par le fait de tout donner ». Décomposition :
  - བཏང་ = passé de གཏོང་ (avoir donné, avoir abandonné).
  - བས་ = བ་ (nominalisateur) + ས་ (ergatif-instrumental). Cette construction V(passé) + བ་ + ས་ = « par le fait de [V], grâce au [V] ». Selon *Le Clair Miroir* (ch. II), l'ergatif-instrumental peut indiquer non seulement l'agent mais aussi la cause ou le moyen. Ici : « c'est par le fait de tout donner que... »
- སྤྱོད་པ་ལྟེན་པ་ : verbe au présent-futur — « on transcende la souffrance ». Décomposition :
  - སྤྱོད་ = souffrance, misère (terme très fort, qui recouvre aussi l'angoisse existentielle).
  - ལྟེན་པ་ = présent-futur de ལྟོང་བ་ (traverser, dépasser, franchir). Ce verbe peut être intransitif (« on passe au-delà ») ou, comme ici, accompagné d'un objet : « on traverse la souffrance ».

**Ligne 2 :** བཏང་བ་ལྟེན་པ་ལྟེན་པ་བསྐྱབས།

**Note pour le débutant :** Cette ligne présente un beau jeu sur deux formes du même verbe ལྟོང་བ་ (traverser) : à la ligne 1, ལྟོང་བ་ est au présent-futur (on transcende) ; à la ligne 2, ལྟོང་བ་ est au passé nominalisé (le « déjà-traversé », c'est-à-dire le nirvāṇa). Même verbe, deux fonctions grammaticales totalement différentes.

- **བདག་ཚེ་** : groupe sujet — « moi, [avec pour] aspiration / mon esprit ». **བདག་** = moi, soi (première personne) ; **ཚེ་** = esprit, aspiration, intention. Cette expression abrégée (pour **བདག་གི་ཚེ་** = mon esprit, mon aspiration) désigne le sujet intentionnel de la phrase.

- **ལྷ་ངན་འདས་པ་** : groupe nominal, objet de **བསྐྱབ་** — « le nirvāṇa, le dépassement de la souffrance ». Décomposition :

- **ལྷ་ངན་འདས་** = passé de **འདས་པ་** appliqué à **ལྷ་ངན་** : « qui a traversé la souffrance, au-delà de la souffrance ». C'est la définition littérale du nirvāṇa en tibétain.
- **པ་** = nominalisateur : transforme la proposition verbale en nom : « le fait d'être au-delà de la souffrance = le nirvāṇa ».

- **བསྐྱབ་** : verbe principal — « accomplir, réaliser ». Causatif volitif de **གྲུབ་**. Mon aspiration est d'accomplir — de réaliser effectivement, pas seulement d'aspirer abstraitement — le nirvāṇa.

**Lignes 3–4 : ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཏང་བ་མཆོག་**

**Note pour le débutant :** Les lignes 3 et 4 forment une seule proposition syntaxique : la ligne 3 est un cadre temporel-modal (« en même temps que... »), et la ligne 4 en est le prédicat (« est le plus excellent »). Lisez les deux lignes ensemble.

- **ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་** : groupe verbal nominalisé à l'oblique — « en abandonnant tout / dans l'acte d'abandonner tout ». Décomposition :

- **ཐམས་ཅད་** = objet absolutif (tout).
- **གཏོང་** = présent-futur de **གཏང་བ་** (donner, abandonner).
- **བར་** = oblique nominalisateur. La construction V(prés.) + **བར་** convertit le verbe en syntagme nominal oblique, indiquant ici la simultanéité : « en [même temps que] l'on abandonne tout ».

- **ཆབས་ཅིག་ལ་** : locution adverbiale de simultanéité — « en même temps, simultanément, d'un seul coup ». Décomposition :

- **ཆབས་** = moment, occasion.
- **ཅིག་** = un, un seul (indéfini).
- **ལ་** = oblique locatif. La locution entière : « à [ce] seul [même] moment ». Elle souligne que l'abandon de tout et le don aux êtres ne sont pas deux actes séparés mais un seul et même geste.

- **སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་** : groupe nominal au dative/oblique — « aux êtres sensibles ». **སེམས་ཅན་** = être sensible ; **རྣམས་** = pluriel collectif ; **ལ་** = particule dative indiquant le destinataire ou bénéficiaire de l'action. Selon *Le Clair Miroir* (ch. III), la particule oblique **ལ་** peut marquer la destination (« vers »), le destinataire (« à »), ou le bénéficiaire.

• **བཏང་བ་མཚོགས་** : groupe prädicatif — « le don est suprême / donner est la [chose la] plus excellente ». Décomposition :

- **བཏང་** = passé de **གཏོང་**.
- **བ་** = nominalisateur : « le fait de donner, le don ».
- **མཚོགས་** = suprême, excellent, le meilleur (superlatif absolu). Il fonctionne ici comme prädicat nominal : « le don [aux êtres] est ce qu'il y a de plus excellent ».

**Traduction des lignes 3-4** : En même temps que l'on abandonne tout, c'est donner aux êtres sensibles qui est le plus excellent [des actes].

## 6. Traduction littérale complète

Le corps, de même que les biens, et tous les mérites des trois temps également, pour accomplir le bien de tous les êtres sensibles — il faut les donner sans sentiment de dépossession. [11]

En donnant tout, on transcende la souffrance ; mon aspiration est d'accomplir le nirvāṇa. En même temps que l'on abandonne tout, c'est donner aux êtres sensibles qui est le plus excellent [des actes]. [12]

## Note pédagogique — Trois constructions clés à retenir

### 1. La particule additive **ཏུང་** (aussi, même, et aussi)

La particule **ཏུང་** possède trois fonctions selon *Le Clair Miroir* (ch. VI) : intensif, adversatif, et **additif**. Dans la strophe 11, elle a une fonction additive (**སྤྱད་བའི་དོན་**) : elle indique qu'un élément s'ajoute à ceux déjà mentionnés, en rendant toute répétition inutile.

Schéma : [éléments A, B...] + [élément C + **ཏུང་**] → « A, B... et **aussi** C »

- **ལྷས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དང་ / དགོ་བ་ཐམས་ཅད་ཏུང་** → « le corps, les biens... et **aussi** tous les mérites »

Variantes morphologiques (selon la finale du mot précédent) :

Après finale	Variante
-ག, -ད, -བ, -ས,	<b>ཏུང་</b>
-ང, -ན, -མ, -ར, -ལ	<b>ཡང་</b>
Voyelle finale	<b>འང་</b>

## 2. La construction d'obligation : V + བར་ + བྱ་

Cette construction est fondamentale dans la poésie didactique tibétaine. Elle exprime qu'une action est *nécessaire* ou *à accomplir* :

Schéma : [Verbe (futur)] + བར་ + བྱ་ = « il faut [V], on doit [V] »

- གཤམ་+བར་+བྱ་ = « il faut donner »

Le verbe བྱ་ est le futur de བྱེད་ (faire), mais dans cette construction il perd son sens plein et devient un **verbe modal** d'obligation. Pour les débutants : pensez à la construction française « il y a à faire », ou à l'anglais « it is to be done ». Selon *Le Clair Miroir* (ch. XXX), cette structure relève du domaine *objectif* (accent sur l'action, non sur l'agent).

Formes parallèles à connaître :

- V + བར་ + བྱེད་ = « [quelqu'un] fait [V], on accomplit [V] » (domaine agentif, présent)
- V + བར་ + བྱ་ = « il faut [V] » (domaine objectif, futur/obligation)

## 3. Le jeu sur འདམ་ས་ : présent vs passé nominalisé

La strophe 12 offre un exemple magistral d'un même verbe utilisé sous deux formes grammaticales différentes, créant ainsi un parallèle et un contraste poétiques :

Forme	Temps/Fonction	Traduction	Ligne
མྱ་ངན་འདམ་	présent-futur (verbe)	« on transcende la souffrance »	1
མྱ་ངན་འདམ་ས་	passé nominalisé (nom)	« le nirvāṇa » (litt. « le dépassé-de-la-souffrance »)	2

En ligne 1 : འདམ་ est un verbe actif — l'action de transcender est en cours ou à venir. En ligne 2 : འདམ་ས་ est un nom — il désigne l'état résultant, accompli : le nirvāṇa en tant que « l'au-delà de la souffrance ».

Cette opposition résultatif/accompli est au cœur de la grammaire verbale tibétaine. Selon *Le Clair Miroir* (ch. XXIX et XXVII), le passé nominalisé exprime souvent l'état résultant d'une action, et non l'action elle-même.

*Référence grammaticale* : *Le Clair Miroir* (Kesang Gyurmé), ch. II (ergatif-instrumental, cause et moyen), ch. III (oblique — finalité, adverbialiseur, dative), ch. VI (particule གྲུ་ — additif, adversatif, intensif), ch. XIII (particule དམ་ — coordination nominale), ch. XXIX (paires causatif/résultatif), ch. XXX (domaines agentif et objectif, construction V + བར་ + བྱ་).